

Myths from Pompeii

The House of the Vettii

Ixion, Pasiphae
Pentheus,
Hercules, Dirce



English / Italian

Myths from Pompeii
denied imagery from the House of the Vettii

edited by
Laura del Verme and Marcella Cozzolino

narrating voice
Peppe Barile

music and soundscape
Daniele Sepe, taken from the album
"Viaggi fuori dai paraggi II"

visual scenery
Tiziano Manna

background fragrance
Kiphy

graphic design
Allopic

photography
Pio Foglia

Translation by
Gilbert Murray,
Harvard Classics 1911.

for the virtual reconstructions we would
like to thank

Capware by Gaetano Capasso

Miti da Pompei
l'immaginario negato della Villa dei Vetti

a cura di
Laura del Verme e Marcella Cozzolino

voce narrante
Peppe Barile

ambientazioni visive
Tiziano Manna

ambientazioni sonore
Daniele Sepe,
tratto da "viaggi fuori dai paraggi II"

ambientazioni olfattive
Kiphy

progetto grafico del catalogo
delle riproduzioni
Allopic

foto
Pio Foglia

si ringrazia Mef di Francesco Esposito,
Capware di Gaetano Capasso,
Tappeto volante di Mimmo Corrado

contents / sommario

pag. 01 English version
pag. 13 versione italiana



01.

04-05 ► 30-09 2014



English version

Myths from Pompeii

The House of the Vettii

Ixion, Pasiphae
Pentheus,
Hercules, Dirce



The Romans who walked through the long row of dunes that enclosed Pompeii towards the sea, would encounter the town and its buildings already in proximity to the delta of the river Sarno, in a fertile plain dominated by the imposing mass of the Vesuvius.

A small provincial town surrounded by a landscape of a rare beauty with hilly passes marked by rows of vines, planted in covered scaffolding, climbing along the slopes of the Vesuvius and marvellous seaside villas set along the coast. The most beautiful villas in the whole Empire, refuge for powerful people and for poets. Pleasant spots when even the Roman affairs seemed to be an agreeable pastime. Fragrant with citrus fruits were the small urban gardens of the domus of the quarters inhabited by humble people, fragrant with herbs for making perfumes were the large park gardens of the rich domus belonging to the most wealthy inhabitants of the town. All of them for a long time released from the need to collect water, considering the wide availability of running water supplied by the town aqueduct.

Chaotic and frenetic as any other merchant town, it teemed with noise in the area of the river port, along the marshy canebrakes, undisputed reign of stilt birds, so much

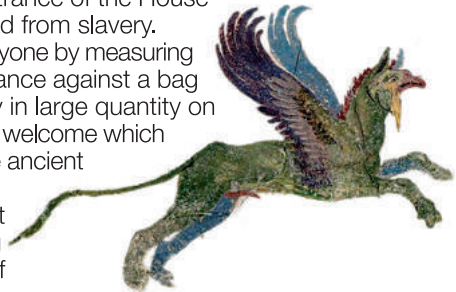
appreciated by Roman painters and mosaicists. Its view from the sea, which at that time was closer, was anticipated by large salt pans; and, according to Plinio, it is not a case that the garum (fermented fish sauce) of this town of Campania was one of the best in whole Rome.

When a terrible earthquake in 62 A.D. stirred the Pompeians from their sleep, convincing a great part of the population to move away from the town, no one could imagine that in that way they would save themselves from an atrocious death. Fifteen years later, following the eruption of 79, Pompeii was irremediably lost, disappeared under the thick layer of mud, rubble and lapilli.

In a last and vain attempt to bring the town back to life, the emperor Tito gave the order to organize relief, to take care of the survivors, to estimate the damage in order to start a rapid reconstruction. But the houses, the monuments and the fragrant gardens of yore, were lost by then; the urban community just short time before vivacious and laughing, was now suffocated and reduced to ashes by the most disastrous of the eruptions.

A desolating silence had invaded the coast and the slopes of the Vesuvius.

01. The merchants are rich and, as sometimes happens to the rich they tend to emphasize their good fortune, but they also have a constant need to ward off the evil eye. In Rome and surroundings it was easy to find images and objects, useful to dispel bad luck and misfortune, but few of them are as original as the one painted in the entrance of the House of the Vettii, wealthy merchants freed from slavery. Priapus who shows his goods to everyone by measuring his virile fortune on one pan of a balance against a bag full of ringing coins, set meaningfully in large quantity on the other pan. An ironic and mocking welcome which must have been unusual even for the ancient inhabitants of Pompeii. Petronius, according to the historians the most refined man of Rome, enjoyed telling stories about small and big whims of





the newly enriched freedmen, not without traces of sadistic cruelty. However, on a closer view of the frescos of this wealthy dwelling, there are also quite different gems to be discovered. Exhibition of scholarship together with pictorial mastery is what characterizes the activity of this anonymous workshop which selects, among its cartoons, rare and refined myths but also tales of brutal fierceness. Tortures and punishments which, almost as a warning to guests and servants, decorate the most convivial areas of the house.

- 02.** In an eternal course, is the fiery wheel spinning with Ixion, king of the Lapiths, tightly bound to it by the tight coils of serpents. Betrayer and perjurer, he is not capable of keeping his word, but the Gods favour the bold and they forgive them everything, or almost everything. And he would have certainly avoided a hard punishment for his misdeeds, if only he hadn't dared to seduce even Hera, the queen of the gods and wife of Zeus. Who, as it is well known, is no less, so he invites him to a feast on Olympus to test him. Ixion, unaware of the trap, mistakes a cloud resembling Hera for the divine hostess, trying to take advantage of the opportunity, thus provoking the fatal rage of the royal spouse. Just as always, in the adventures that bind the destiny of humans and gods, Zeus enjoys thinking up an imaginative torture for the hot-blooded youth, gripped by his burning instincts in an eternal spinning suffering.
- 03.** Ever since the time of Homer whims of the divine have become writers' and playwrights' favourite subject. And it is their amusements that imperfect human beings, torturable for their weaknesses, often run into. But these tortures sometimes produce painful wickedness. As is the case with the beautiful Pasiphae, wife of Minos, king of Crete. She, who had dared the wrath of a god, was overwhelmed for punishment by a sudden and insane passion for a bull, white and handsome, but still a bull. Women, as it is known, take decisions they want to be complied with, and so she managed to copulate with the so much desired



animal, thus begetting after a while the fruit of that cruel punishment: the dreaded Minotaur. The mythical hybrid creature, whose destiny was to live shut in the labyrinth because the people of Crete would become upset just at the sight of him, which reminded all of them of the penalties of a royal rejection and of a shameful weakness.

04. Cults and rituals are often secret or open to the few who, once they tell them, they do it through images. And the more the rites are secret the more they become dreadful. They overthrow the established authority, they expose it to a risk, by discussing its rules. In this way powerful people and kings oppose cults which are too mysterious, but they often pay for the prohibitions with the penalty of suffering of the most extreme consequences. As is the case of Pentheus, hostile to the cult of Dionysus, so beloved for his orgiastic ceremonies among Romans of all social classes. But Pentheus, as all human beings, is curious and even though he has forbidden the cult in his city, he goes up to the Mount Kithairon to attend the spectacle of his priestesses. Excited and possessed women who dance frenetically half naked, singing the praises of the god of wine, joy and chaos. But one must pay for imprudence and Pentheus gets torn to pieces and lacerated by the Maenads. If only had he been more tolerant towards the cults dear to his fellow citizens, he would have avoided it. Even his mother was among those priestesses.
05. A child, fruit of one of the many passions of Zeus, there is the little Heracles, represented while playing far away from the furious eyes of an angry and jealous woman who would like him to disappear. A child that needs to be sheltered who, already endowed with extraordinary strength, strangles the snakes sent to kill him. He is a child, and as children of all epochs, he enjoys playing, unaware that he's not playing with toys but with poisonous animals. And the more the coils around his arms are tightened, the more he laughs of joy, until, tired of the new toy, he breaks it to pieces. Who can tell why amongst so many myths that narrate the life of Heracles, the inhabitants of the house of the Vettii, chose

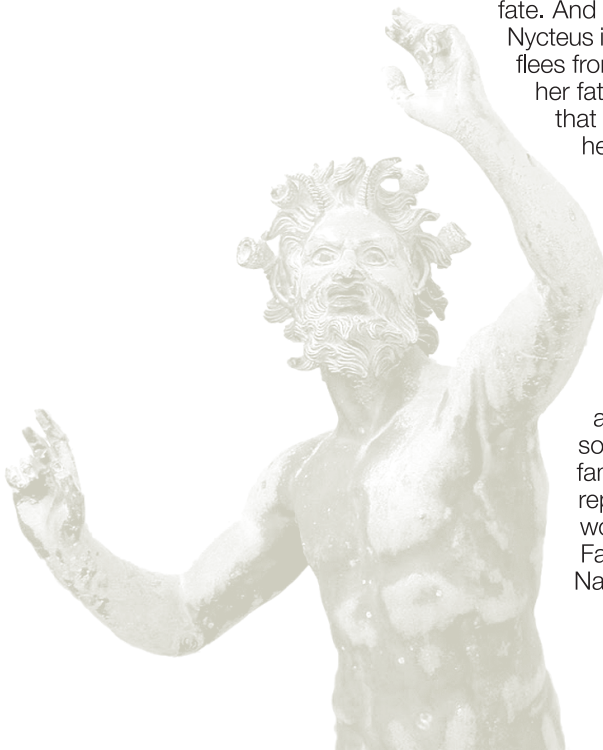


this one in particular. Perhaps it is the not properly legitimate birth of the most famous hero of antiquity that strikes them the most. Son of a lustful and deceiving god, Hercules was conceived by Alcmene, a mortal woman and faithful wife, and the king of the gods who manages to deceive her only by assuming the features of her legitimate husband, extending even the night time just to have her for himself.

06. To the family and its often complicated ties refers also the last myth represented in this room, as well as in the other ancient rooms of the dwelling of the Vettii. Antiope, daughter of the king of Thebes, is one of the many unfortunate young women seduced by Zeus. None of them can avoid the disasters of the short love affairs of the king of the gods who, after having charmed them, abandons them always to their fate. And the one of the daughter of

Nycteus is particularly inauspicious. She flees from Thebes to avoid the rage of her father, as soon as she finds out that she is pregnant, to transform herself in a slave, prisoner in chains at her uncles' home.

Forced by Dirce and Lycus to abandon her own children on Mount Kithairon. She will find them by chance and she will be avenged: Dirce, the evil warden, will be tied to the horns of a bull by Amphion and Zethus, the abandoned sons found again. The most famous among the images that represent her torment is the wonderful sculptural group of the Farnese Bull, now located at the National Museum of Naples.



Laura Del Verme



There is one thing that the man of ancient times is fully conscious of: anyone who dares oppose the gods, will suffer the consequences. However, in the man of the myth, who after all is nothing but a real man, there is always a spark that makes him challenge this divine law.





02.*The Cloud: do not challenge the hand, Ixion. It is the fate. I've seen them a lot, braver than you are, falling down from the cliff without dying. Understand me, Ixion. Death, which used to be your courage, can be taken away from you as a good. You are playing and you do not know the immortals. For them, for the immortals, your acts have an extending sense. They feel everything from afar; what you accomplish or what you do not accomplish, what you say, what you are searching for. They will make you become a shadow, but a kind of shadow that wants its life back and dies no more.*

(Cesare Pavese, *La Nube*.)

These words are spoken by Ixion's lover, the same cloud that Zeus, making it in the shape of Hera, will use to cheat him; she is trying to restrain the impulses of the young king, whose bold attitude already predicts the inauspicious fate, the punishment and Tartarus. She is trying to dissuade him from dealing with the gods; but Ixion, deep down in his heart, has a completely juvenile pretension of the impossible death, and this ingenuousness, together with his instinct, makes him try to seduce even Hera, the goddess above all others. A challenging act, an imprudence, which will cost him everything: the punishment, the eternal life and the loss of liberty.



03. *That friendly greeting parted, ere dispatch
Of the first onward step, from either tribe
Loud clamour rises; those who newly come, Shout
“Sodom and Gomorrah!” these, “The cow Pasiphae
enter'd, that the beast she woo'd Might rush
unto her luxury.”*

*(Purgatory,
Canto XXVI, 37-42)*



On the seventh terrace of Purgatory, Dante meets two groups of lustful souls, who are walking kissing each other on their way, without possibility of rest, shouting, before they split up; those are the sinners against nature, referred to with the biblical cities Sodom and Gomorrah, famous for the sins of sodomy and homosexuality, and the sinners according to nature, among whom there is Pasiphae, the queen of Crete, whose desire pushed her to follow her instincts in a bestial manner. Apollodorus narrates that Daidalos, in order to permit her the

union with a bull, built a wooden cow, hollowed it out and placed it in the meadow where the bull habitually grazed.



04. *“Mother, it is I, thy child,
Thy Pentheus (...)
Have mercy, Mother! Let it
not befall
Through sin of mine, that
thou shouldst slay thy son!”
But she, with lips
a-foam (...)
Possessed by
Bacchios utterly,
Stays not nor hears. (...)
Yea, all the air was loud
With groans that faded into
sobbing breath
Dim shrieks, and joy, and
triumph-cries of death.*

*(Euripide, Le Baccanti,
1119-1125; 1133-1134)*

The king of Thebes, Pentheus, is scared of the change, but at the same time is attracted to it. Being afraid of a destabilization of the order, he refuses to accept the cult of Dionysus in his city and he even tries to put in prison not only Dionysus but also his female followers; act which will cost him his life, by the hand of his own mother.

In 1871 in “The Birth of Tragedy”, Nietzsche theorizes a juxtaposition between two dominant elements in the ancient world: the Apollonian and the Dionysian. Two spirits in antithesis; the first one, which is inspired by Apollo, the god of the Sun and of the plastic art, represents reason, the harmonic and balanced part of the man. “Beauty” is its element: together with eternal youth. But also (...) that delimitation full of measure, that freedom of the most

savage motions, that wisdom and calm of the plastic god. (F. Nietzsche). The second one, which sees its foundation in Dionysus, is the instinctive part of the human spirit; the chaotic and impulsive part, characterized by a constant need to express itself and to come out which thus makes it be the real one. The subjective element disappears in front of the uncontainable violence of the element which is generally human, or better yet, universally natural. Dionysian feasts not only tighten up the connection between man and man, but they also reconcile man and nature.

(F. Nietzsche).



05. It's his being a hero that allows him to accomplish the impossible, but the fact he managed to accomplish the impossible is what makes him a hero.

(Jean-Pierre Vernant).



Heracles is the most suitable example of a “hero”; not a god, but a man, who knows perfectly well the sufferings and the limits of his non-divine condition, but still manages to go beyond it: heroic exploit summarizes all his virtues. That of Heracles is a formation path, sort of a path of discipleship; he was not born a hero, but he has that spark which will allow him to carry out the 12 labours, that will take him a good 12 years, years in which he will grow up, reach his maturity and eventually get old.



06. *The thought of a man can properly rule the city and the state, and counts a lot also for the war, only one wise thought prevails over a thousand arms, whilst ignorance together with the mass is the greatest misfortune.*

(Euripide, Antiope, framm. 19)

There are very few fragments that reached to us of the tragedy by Euripide concerning the episode of the punishment of Dirce. This quote is taken from a line spoken by Amphion, one of Antiope's sons, so different from his brother Zethus, symbol of physical strength and active life. The two will find their true unification only in the son's love aroused in front of their mother's suffering, which sets off a desire for revenge at all costs, by punishing her executioner in the worst manner. The juxtaposition between Antiope who, unlike here, is not always represented in the images of the

myth, and Dirce symbolizes what will become the motif of fairy tales: lovely princess oppressed by a witch or by an evil stepmother, drunk with power and frightened by the aesthetics of her rival. Dirce wanted to destroy her antagonist, but the punishment that she had chosen for her, will backfire.

Marcella Cozzolino

versione italiana

Myths from Pompeii

Casa dei Vetti

Issione, Pasifae,
Penteo,
Ercole, Dirce



Chi, romano attraversava la lunga serie di dune che chiudevano verso il mare Pompei, incontrava la città e le sue costruzioni già in prossimità del delta del fiume Sarno, in una fertile piana sovrastata dall'imponente mole del

Vesuvio. Una piccola città di provincia ma circondata da un paesaggio vivente di rara bellezza con passi collinari segnati da filari di viti, coltivate a tendone, che si inerpicavano lungo le pendici del Vesuvio e le splendide ville marittime incastonate lungo il litorale. Le più belle di tutto l'Impero, rifugio di potenti e poeti. Luoghi ameni dove anche gli affari di Roma sembravano un gradevole passatempo. Profumavano di agrumi, i piccoli orti urbani delle *domus* dei quartieri abitati da persone modeste, di erbe per produrre profumi, i vasti parchi-giardini delle ricche *domus* dei più facoltosi abitanti della città.

Tutti affrancati da tempo dalla necessità di raccogliere acqua, essendo ormai ampiamente disponibile quella corrente, fornita dall'acquedotto cittadino. Caotica e frenetica come tutte le città mercantili, pullulava di schiamazzi nell'area del porto fluviale, lungo gli acquitrinosi canneti, regno

indiscusso dei trampolieri, così tanto apprezzati dai pittori e dai mosaicisti romani. Estese saline ne anticipavano la vista dal mare, allora più vicino; e non è un caso se, a sentir Plinio, il *garum* della città campana era tra i migliori di tutta Roma. Quando nel 62 d.C. un terribile terremoto agitò i sonni dei pompeiani convincendo gran parte della popolazione ad allontanarsi dalla città, nessuno poteva immaginare che essi sarebbero così scampati ad una morte atroce.

Quindici anni dopo, in seguito all'eruzione del 79, Pompei era irrimediabilmente perduta, scomparsa sotto una pesante coltre di fango, detriti e lapilli. In un ultimo, vano, tentativo di riportare la città alla vita, l'imperatore Tito diede ordine di organizzare i soccorsi, provvedere ai superstiti, calcolare i danni per avviare una rapida ricostruzione. Ma le case, i monumenti ed i profumati giardini di un tempo, erano ormai perduti; la comunità cittadina poco prima animata e ridente, soffocata ed incenerita dalla più disastrosa tra le eruzioni. Un desolante silenzio aveva invaso la costa e le pendici del Vesuvio.

01. I mercanti sono ricchi e come talvolta capita ai ricchi tendono ad enfatizzare la loro buona sorte ma hanno anche la continua necessità di esorcizzare il malocchio. A Roma e dintorni era facile trovare immagini, ed oggetti, utili a scacciare sfortuna e disgrazie ma poche sono originali come quella dipinta all'ingresso della casa dei Vettii, ricchi mercanti affrancati dalla condizione servile. Priapo che mostra a tutti i suoi beni misurando sul piatto di una bilancia la sua virile fortuna a suon di sonanti monete, significativamente poste in gran quantità, sull'altro piatto. Un benvenuto ironico e beffardo che certo non doveva essere usuale neppure per gli antichi abitanti di Pompei. Petronio, a detta degli storici, il più elegante uomo di Roma, si era divertito con punte di sadica crudeltà, a raccontare le piccole e grandi manie dei liberti arricchiti. Ma, a guardar bene





gli affreschi di questa facoltosa dimora, si scoprono anche ben altre primizie. Uno sfoggio di erudizione e di maestria pittorica insieme caratterizza il lavoro di questa anonima bottega che seleziona, tra i suoi cartoni, miti rari e ricercati ma anche racconti di efferata ferocia. Supplizi e punizioni che, quasi come un monito ad ospiti e servitori, decorano i luoghi più conviviali della casa.

- 02.** Gira veloce, in una corsa eterna, la ruota di fuoco a cui Issione, re dei Lapiti, è legato da strette spire di serpi. Traditore e spergiuro, non riesce a mantenere la parola data ma gli dei amano gli audaci e gli perdonano tutto, o quasi.
Ed avrebbe certo scansato una pena dura per le sue malefatte, se non avesse osato sedurre addirittura Era, la regina degli dei e moglie di Zeus. Che si sa, non era da meno, tant'è che lo invita ad un banchetto sull'Olimpo per metterlo alla prova. Issione, ignaro del tranello, scambia una nuvola con le sembianze di Era, per la divina padrona di casa e prova ad approfittarne, scatenando le ire funeste del regale sposo. Come sempre, nelle vicende che legano il destino di uomini e dei, Zeus si diverte a pensare un fantasioso supplizio per il focoso giovane, attanagliato dalle sue brucianti pulsioni ad una perenne roteante, sofferenza.
- 03.** Fin dai tempi di Omero i divini capricci diventano argomento preferito di scrittori e commediografi. E nei loro divertimenti, spesso incappano incauti esseri umani, imperfetti e torturabili per le loro debolezze. Ma queste torture talvolta producono dolorose malvagità. È il caso della bella Pasifae, moglie di Minosse, re di Creta. Per punire lui, che aveva sfidato la collera di un dio, lei fu presa da una improvvisa ed insana passione per un toro, bianco e bellissimo; ma pur sempre un toro. Le donne, si sa, decidono e pretendono di essere assecondate e lei riuscì ad accoppiarsi con il tanto desiderato animale generando dopo poco, il frutto di quel crudele castigo: il tanto temuto Minotauro.



La mitica creatura ibrida, destinata a essere rinchiusa nel labirinto perchè la sua sola vista turbava il popolo di Creta ricordando a tutti le pene di un regale rifiuto e di una vergognosa debolezza.

04. Culti e rituali sono spesso segreti o aperti a pochi che, quando li raccontano, lo fanno per immagini. E più i riti sono segreti tanto più sono temuti. Sovvertono il potere costituito, lo mettono a rischio, ne discutono le regole. E così potenti e re contrastano culti troppo misteriosi, ma spesso pagano i divieti con la condanna a sopportarne le più estreme conseguenze. E' il caso di Penteo, ostile al culto dionisiaco, così tanto amato per le sue orgiastiche cerimonie dai romani di ogni strato sociale. Ma Penteo, come tutti gli esseri umani è curioso e pur avendo proibito il culto nella sua città, va sul monte Citerone ad assistere allo spettacolo delle sue sacerdotesse. Donne ebbre ed invase che ballano freneticamente mezze nude, inneggiando al dio del vino, della gioia e del caos. Le imprudenze si pagano e Penteo viene sbranato e dilaniato dalle baccanti. Fosse stato più tollerante verso i culti amati dai suoi concittadini, lo avrebbe evitato. Anche sua madre era tra quelle sacerdotesse.
05. Un bambino frutto di una delle tante passioni di Zeus è il piccolo Eracle, ritratto mentre gioca lontano dagli occhi furiosi d'ira di una donna gelosa che vorrebbe farlo sparire. Un bambino da proteggere che, già dotato di una straordinaria forza, strozza i serpenti mandati ad ucciderlo. È un bimbo, e come i bimbi di ogni epoca si diverte a giocare, ignaro che non di giocattoli si tratta ma di animali velenosi. E più le spire si stringono intorno alle sue braccia, più lui ride di gioia, finchè stanco del nuovo giocattolo, lo fa a pezzi. Chissà perchè tra tanti miti che raccontano la vita di Eracle, gli abitanti della casa dei Vettii, hanno scelto proprio questo. Forse è la nascita, non proprio legittima, del più famoso eroe dell'antichità che li colpisce. Figlio di un dio lussurioso ed ingannatore, Eracle viene concepito



da Alcmena, donna mortale e sposa fedele, ed il re degli dei che, riesce nell'inganno solo perchè assume le fattezze del suo marito legittimo, prolungando addirittura il tempo della notte per averla.

06. Ancora alla famiglia ed ai suoi legami spesso complicati, rimanda anche l'ultimo mito raccontato in questa e, nelle antiche stanze della *dimora dei Vetti*.

Antiope, figlia del re di Tebe, è una delle tante sfortunate giovani donne sedotte da Zeus. Nessuna riesce ad evitare i disastri delle brevi fughe d'amore del re degli dei che sempre, dopo averle affascinate, le abbandona al loro destino. Quello della figlia di Nitteo è particolarmente infausto. Fugge da

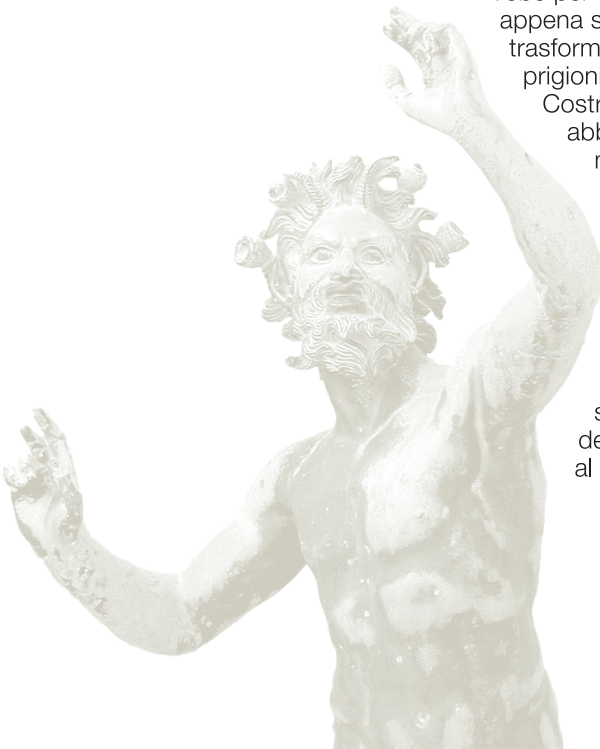
Tebe per evitare le ire del padre, appena scopre di essere incinta, per trasformarsi in schiava, incatenata e prigioniera nella casa degli zii.

Costretta da Dirce e Lico ad abbandonare i propri figli sul monte Citerone. Li ritroverà per caso e sarà vendicata:

Dirce, malvagia carceriera verrà legata ad un toro da Anfione e Zeto, i figli abbandonati e ritrovati.

La più famosa tra le immagini che raccontano il suo supplizio è lo splendido gruppo statuario del Toro Farnese, conservato al museo di Napoli.

Laura Del Verme





Nell'uomo antico c'è una
consapevolezza forte: chi osa
contrariare gli dei, ne paga le
conseguenze. Eppure nell'uomo
del mito, che poi non è altro che
l'uomo reale, c'è sempre una
scintilla, che fa sì che egli sfidi
questa legge divina.





02. *La Nube: non sfidare la mano, Issione. È la sorte. Ne ho veduti di audaci più di te precipitare dalla rupe e non morire. Capiscimi, Issione. La morte, ch'era il vostro coraggio, può esservi tolta come un bene. Tu giochi e non conosci gli immortali. Per loro, gli immortali, i tuoi gesti hanno un senso che si prolunga. Essi tastano tutto da lontano; quello che tu compi o non compi, quel che dici, che cerchi. Faranno di te come un'ombra, ma un'ombra che rivuole la vita e non muore mai più.*

(Cesare Pavese, *La Nube.*)

A parlare è l'amante di Issione, quella stessa nuvola di cui si servirà Zeus, dandole le sembianze della sua divina consorte, per irretirlo; ella cerca di frenare gli impulsi del giovane re, nel cui atteggiamento baldanzoso già si possono intravedere l'infausto destino, il castigo ed il Tartaro. Cerca di metterlo in guardia dall'aver a che fare con gli dei; ma Issione, in fondo, ha la pretesa, del tutto giovanile, di non poter morire, e questa ingenuità, unita al suo istinto, fanno sì che cerchi addirittura di sedurre Era, la dea che è al di sopra delle altre dee. Un gesto di sfida, un'imprudenza, che gli costa ogni cosa: il castigo, la vita eterna e la perdita della libertà.

03. *Tosto che parton
l'accoglienza amica,
prima che 'l primo
passo li trascorra,
sopra gridar ciascuna
s'affatica:
La nova gente:
"Sodoma e
Gomorra",
e l'altra: "ne la vacca
entra Pasife,
perché 'l torello a sua
lussuria corra."*

*(Purgatorio,
Canto XXVI, 37-42)*



Nella VII cornice del Purgatorio, Dante incontra due schiere di lussuriosi, che camminano baciandosi reciprocamente, senza potersi fermare, e che gridano, prima di separarsi; sono i peccatori contro natura, per i quali il riferimento sono le città bibliche di Sodoma e Gomorra, note per i peccati di sodomia e omosessualità, e i peccatori secondo natura, fra cui c'è Pasifae, la regina di Creta, il cui desiderio l'ha spinta a seguire i suoi istinti in modo bestiale. Racconta Apollodoro che Dedalo, per permetterle l'accoppiamento con un toro

le fabbricò una vacca di legno vuota nel di dentro e la espose su un prato dove quel toro era solito pascolare.



04. *“Io sono tuo figlio, o madre:
io sono Penteo (...)
O madre, abbi pietà per i
miei peccati,
tu, non uccidere tuo figlio”.
Ma quella, sputando
schiuma (...)
Era posseduta da Bacco:
il figlio non la persuadeva.
Lui urlò di dolore fino
all'ultimo respiro,
esse intonavano canti di
vittoria.*

*(Euripide, Le Baccanti,
1119-1125; 1133-1134)*

I re di Tebe, Penteo, è spaventato dal cambiamento, eppure ne è attratto. Egli, per paura di una destabilizzazione dell'ordine, si rifiuta di accogliere il culto dionisiaco nella sua città e, addirittura, tenta di imprigionare sia Dioniso che le sue seguaci; gesto che gli costerà la vita, per mano anche della stessa madre.

Nel 1871 ne “La nascita della tragedia”, Nietzsche teorizza, nel mondo classico, una contrapposizione di due elementi dominanti: l'apollineo e il dionisiaco. Sono spiriti in antitesi; il primo, che prende le mosse da Apollo, dio del sole e dell'arte plastica, rappresenta la ratio, la parte che nell'uomo è armonica ed equilibrata. *La “Bellezza” è il suo elemento: a lui si accompagna la*

gioventù eterna. Ma anche (...) quella delimitazione piena di misura, quella libertà dai moti più selvaggi, quella saggezza e quiete del dio plastico.

(F. Nietzsche). Il secondo, che ha come cardine Dioniso, è la parte istintiva dell'animo umano; quella caotica ed impulsiva, che ha sempre bisogno di esprimersi e di venire fuori e, in tal senso, è, per questo motivo, la più vera. *L'elemento soggettivo svanisce completamente di fronte alla violenza prorompente dell'elemento generale umano, anzi, universalmente naturale. Le feste di Dioniso non solo stringono il legame tra uomo e uomo ma riconciliano anche uomo e natura.*

(F. Nietzsche).

05. Non è
ch'egli riesca a
compiere
l'impossibile
perché è un
eroe, ma è un
eroe perché è
riuscito a
compiere
l'impossibile.

(Jean-Pierre
Vernant).



Eracle è l'esempio più calzante di "eroe"; non un dio, ma un uomo, che conosce perfettamente le sofferenze e le limitatezze della sua condizione non divina, e che riesce ad andare oltre: l'impresa eroica in sé riassume tutte le sue virtù.

Quello di Eracle è proprio un percorso di formazione, una sorta di cammino di discepolato; egli non è nato già eroe, ma possiede quella scintilla che poi gli permetterà di compiere le famose 12 fatiche, per le quali impiega ben 12 anni; anni in cui crescerà, maturerà ed invecchierà.



06. *Il pensiero di un uomo ben regge le città e lo stato, e conta molto anche per la guerra, un solo sapiente pensiero, prevale su mille braccia, mentre l'ignoranza insieme alla massa è massima sciagura.*

(Euripide, Antiope, framm. 19)

Pochi sono i frammenti che abbiamo della tragedia di Euripide riguardante la vicenda del castigo di Dirce. Questa citata è una battuta di Amfione, uno dei figli di Antiope, tanto diverso dal fratello Zeto, simbolo di forza fisica e vita attiva. Essi saranno veramente uniti solo dall'amore filiale che si risveglia di fronte alla sofferenza della madre e che scatena il desiderio di vendicarla a tutti i costi, punendo la sua carnefice nel peggiore dei modi. La contrapposizione fra Antiope, che, come in questo caso, non sempre è rappresentata nelle immagini del mito, e Dirce rappresenta un po' quello che

diventerà il tema delle fiabe: la bella principessa vessata da una strega o matrigna cattiva, inebriata dal potere e impaurita dalla estetica della rivale. Dirce voleva distruggere in tutto e per tutto la sua antagonista, ma la pena che aveva scelto per lei, le si ritorcerà contro.

Marcella Cozzolino





The wealthy Roman domus were decorated with mosaics and frescos. Who were the chosen artists, what kind of mythological stories were favourite and required by the rich commissioners, which techniques were used? To find out the answers to these questions you can choose an itinerary-laboratory about the **House of the Vetti**, one of the Roman houses in Pompeii which has been closed to the public for years now. The reproduced frescos, exposed at the art store gallery of the Alexandrian quarter of the ancient Neapolis, at the Museum shop, will be open to the public for free from May 4th to September 30th.

On the backside of the Statue of the Nile God it will be possible to imagine for a while a walk through the streets and marvellous chambers of the Pompeian villas. **A narrated journey** which introduces the visit of the towns and of the **Vesuvian coast**, which for centuries has been an inspiration for travellers, poets and artists.

Mosaici e affreschi decoravano le ricche domus romane. Chi erano le maestranze scelte, quali i racconti mitici amati e richiesti dalla committenza, quali le tecniche utilizzate?

*Per scoprirlo si potrà scegliere un itinerario laboratorio sulla **casa dei Vetti**, una delle case romane di Pompei più famose per gli splendidi affreschi al suo interno.*

*Sarà possibile immaginare per poco di essere nelle strade e tra le meravigliose stanze delle ville di Pompei grazie ad un **percorso narrato**, attraverso le riproduzioni dei miti scelti per decorare **l'antica domus**.*



euro 1,50